

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 136 (2023)

Artikel: "Mietz ramonsh & mietz fransos"? In 'invista en il contact linguistic tranter il sursilvan ed il franzos en il Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) da Gion Casper Collenberg
Autor: Badilatti, Michele Luigi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1061889>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**«Mietz ramonsh & mietz fransos»? In'invista en il contact
linguistic tranter il sursilvan ed il franzos en il *Viadi en l'Isla
de Fronscha* (1765/66) da Gion Casper Collenberg**

MICHELE LUIGI BADILATTI (*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*)

Abstract

Der vorliegende Artikel widmet sich dem surselvisch-französischen Sprachkontakt in dem im Jahre 2022 unter dem Titel *Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha* (1765/66) kritisch edierten Reisebericht von Gion Casper Collenberg (1733–1792). Der Autor präsentiert die wichtigsten Erkenntnisse seiner Untersuchung auf den verschiedenen sprachlichen Analyseebenen (lexikalisch, phonetisch/grafisch, morphologisch, syntaktisch) und illustriert die vielfältigen Sprachkontaktphänomene, die sowohl ausdrucksseitige Transfers (*matter borrowing*) als auch Übernahmen von Bedeutungen, Regeln und Strukturen (*pattern borrowing*) umfassen.

linguistica istorica / historical linguistics – contact linguistic / language contact – code-switching – sursilvan / Surselvan – franzos / French – istorgia da la litteratura / history of literature – manuscrits temprivs / early manuscripts – rapport da viadi / travel account

1. Introducziun

Il 2022 è cumparida en la *Romanica Rätica* in'ediziun critica dal *Viadi en l'Isla de Fronscha* (1765/66) da Gion Casper Collenberg. Cun quai è vegnì edì per l'emprima giada l'entir text original rumantsch da quest rapport da viadi. Ultra da quai cuntegna la publicaziun ina translaziun sinoptica en tudestg. La publicaziun dat in maletg detaglià da la vita da Gion Casper Collenberg, in scrivent lumnezian dal 18avel tschientaner fin qua pauc enconuscent en la retoromanistica. Fitg characteristic per la lingua da quest autur premodern è il contact linguistic tranter il sursilvan ed il franzos, in aspect che vegn analisà manidlamain en l'ediziun critica e che vegn resumà en quest artitgel.

2. Biografia da Gion Casper Collenberg

Gion Casper Collenberg nascha ils 18 da december 1733 a Lumbrein. El è il terz dad otg uffants da Casper Padrut Collenberg (1703–1749) e Maria Ursula Casaulta. Suentar la mort da ses bab banduna el cun 16 onns sia patria per emigrar en Frantscha. El suonda ses frar pli vegl Padrut Antoni (1729–1803) e va a lavurar là sco chombrer, l'emprim a Lyon e suenter a Paris. Ils onns 1765 e 1766 accumpogna el ses patrun Jacques-Armand Dupin de Chenonceaux (1727–1767) sin in viadi sur mar da Lorient en Bretagna a Port-Louis en la colonia franzosa Île de France (che Collenberg rumantschescha a «Isla de Fronscha»), il Mauritius d'ozendi. Suentar bundant in onn sin l'insla mora il patrun da Collenberg en conseguenza

d'ina infecziun cun la fevra melna. Uschia s'embartga Collenberg puspè e turna il fanadur 1768 a Paris. Suentar ses return marida el l'onn 1770 Philiberte Véré (†1822) da Beaujeu, in vitg en vischinanza da Lyon. Il pèr na vegn ad avair nagins uffants. Grazia a sia dunna emprenda Collenberg ad enconuscher pauc suenter la maridaglia princessa Luisa (1737–1787), la figlia la pli giuvna da retg Ludovic XV (1710–1774). Questa procura a Collenberg ina piazza en l'administraziun da finanzas roiala, nua ch'el vegn a lavurar tranter il 1773 ed il 1788. A partir da l'onn 1779, cura che princessa Luisa daventa priura da la claustra da las carmelitas da Saint-Denis, lavura Collenberg era per ella: Sco um d'affars fa el da tuttas sorts cumissiuns e servetschs per la claustra da Saint-Denis. Suentar la mort da princessa Luisa l'onn 1787 banduna Collenberg l'administraziun da finanzas roiala e fundescha il 1790 ensemen cun quatter amis franzos ina firma che producescha parasols per ils vendiders a las fieras da Paris.

Mudregià d'ina malsogna nunenconuschenta, sa renda Collenberg il december 1792 tar ses quinà Claude Véré a Beaujeu. Là mora el ils 30 da december cun 59 onns en preschientscha dal medi Pierre Janson, l'um da sia nezza Jeanne-Françoise.

3. Davart il manuscrit

Il manuscrit dal *Viadi en l'Isla de Fronscha* (numnà qua suenter *ms. Viadi*) è dapi in temp nundefinì en possess da la claustra da Mustér. El porta la sigla M 287 da la Biblioteca romontscha ch'è vegnida schliada l'onn 2014 pervia d'ina restructuraziun da las localitads en il plaunterren dal bajetg principal. Dapi lura sa chatta il *ms. Viadi* ensemen cun ils auters radund 10'000 documents rumantschs en stgatlas ch'èn deponidas en l'anteriur ospital da l'armada sin l'areal da la claustra.

Il *ms. Viadi* cumpiglia stgars 200 paginas cun diversas illustraziuns da l'autur. El è en in bun stadi e cuntegna mo paucas passaschas illegiblas. Il text datescha dal 1766 e raquinta ils eveniments dals onns 1765 e 1766. Ils lecturs da model da Collenberg èn ses confamigliars a Lumbrein, als quals el deditgescha ses rapport ed als quals el s'adressescha pliras giadas directamain en il text.

4. Contact linguistic tranter il sursilvan ed il franzos

4.1 Valitaziun metalinguistica da Collenberg

Sco punct da partenza per evaluar l'influenza dal franzos sin il sursilvan da Collenberg serva ina remartga autobiografica da l'autur. En ses segund manuscrit cun il titel *Historia de la Tiarra Grischuna* (1785–1787; sigla M 79),

conservà medemamain en las localitads da la claustra da Mustér, notescha Collenberg numnadamain il suandant:

Jou vai mai saviu schriver la ramonsch bain ad-endreig & per quella raschun, essent erre ch'il ei ussa trente ons che jou sund d'avent de case, sche vai jou emblidau vi biars plaits & per quei ven ei a senflar biars plaits bucca mai mal schrets, mo mietz ramonsh & mietz fransos. Quels cha legien ên rugai de ver de l-indulgenza & secontentar de mia bunna veillia. (Badilatti 2022: 390)¹

Questa valitaziun metalinguistica da Collenberg n'è betg mo ina captatio benevolentiae. Anzi, la formulaziun ch'ils lecturs duain far il bain d'avair *de l-indulgenza* (< fransos *de l'indulgence*) enstagl *indulgenza* mussa ch'il fransos ha propi ina fitg gronda influenza sin il sursilvan da Collenberg.

4.2 MAT-borrowing e PAT-borrowing

L'analisa dal contact linguistic tranter il sursilvan ed il fransos en il *Viadi en l'Isla de Fronscha* da Gion Casper Collenberg parta da la differenza fundamentala tranter las duas categorias *matter borrowing* (u MAT-borrowing) e *pattern borrowing* (u PAT-borrowing) (Sakel 2007; Riehl 2014a+b)². MAT-borrowing descriva il process, en il qual material linguistic concret (fonems, morfems, lexems) vegn emprestà d'ina lingua en in'atra. PAT-borrowing percenter designescha il process, en il qual ina lingua surpiglia structuras abstractas (reglas, muntadas, funcziuns) dad in'atra.

4.3 Transfers

4.3.1 Transfers lexicals (MAT-borrowing)

Emprests dal fransos senza adattaziun al sursilvan

- (1) Quels pèschs han nom *requins*³. (Badilatti 2022: 220)
[< fransos *requin* 'squaagl' (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 637)]
- (2) Per quei stuais Vus render [...] a mi *satisfaction*. (Badilatti 2022: 236)
[< fransos *satisfaction* 'satisfacziun' (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 662)]

1 En congual cun BADILATTI 2022 è la transcripziun dals citats da Collenberg en quest artitgel vegnida simplifitgada. Per motivs tipografics è vegnì renunzià qua a la color verda ch'è vegnida duvrada en BADILATTI 2022 per render attent ad intervenziuns editorialas tar fenomens sistematici e tar svistas (cf. ibid. 117–126).

2 Cf. MATRAS 2009 che dovra ils terms *matter replication* e *pattern replication*.

3 Analog a BADILATTI 2022: 124 vegnan ils emprests ad hoc dal fransos preschentads qua mintgamai en scrittira cursiva.

Emprests dal franzos cun adattaziun al sursilvan

- (3) In sto esser adreigs per bucca schar prender tgai che in ha.
(Badilatti 2022: 188)
[<franzos *adroit* ‘adester’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 37)]
- (4) Touta la gliaut era ressasiade. (Badilatti 2022: 288)
[<franzos *rassasié* ‘sazià’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 607)]

4.3.2 Transfers semantics (PAT-borrowing)

Emprests entaifer ina spezia da plets

- (5) Lura ha il capitani faig ad-el defender de vegnir avont ses eils per oig gis[.] (Badilatti 2022: 236)
[verb sursilvan *defender* cun la muntada dal verb franzos *défendre* ‘scumandar’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 214)]
- (6) La sonda, ils 28, era il tems stgirs et il loft feig grons.
(Badilatti 2022: 262)
[substantiv sursilvan *temps* cun la muntada dal substantiv franzos *temps* ‘aura’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 714)]

Emprests d’ina spezia da plets ad in’altra

- (7) Ella ha pli che 12 melli uras de lungezia et ply q<ue> 18 schen de larig.
(Badilatti 2022: 224)
[adjectiv sursilvan *lartg* cun la muntada dal substantiv masculin franzos *large* ‘largezza’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 427)]
- (8) Ei fieren quels croschs en l’aua da la mar, ils quals ên ligiai con ina corde che ei grossa sc^ho in len de clavau et che ha pli che schent schuncaismas de liung. (Badilatti 2022: 174)
[adjectiv sursilvan *liung* cun la muntada dal substantiv masculin franzos *long* ‘lunghezza’ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 440)]

4.3.3 Transfers grafematics (MAT-borrowing)

Emprests da grafems che represchentan in sun articulà

- (9) Ina corde che ei grossa sc^ho in len de clavau[.] (Badilatti 2022: 174)
[<e> enstagl <a> per [e]]
- (10) Ils navadurs laven lur resti, mo ei ven tout lavagau.
(Badilatti 2022: 176)
[<ou> enstagl <u> per [v]]

Emprests da grafems che na represchentan nagin sun articulà

- (11) Ei datent [ediziun: daten] a toutes las nafs grondas noms de prencis et de gronds sig<n>urs[.] (Badilatti 2022: 208)
[<t> final tar furmas verbalas da la 3. pl.; <franzos *ils donnent*]
- (12) Quei grond soffel ha cuzaue tutta noig ora[.] (Badilatti 2022: 240)
[<e> final; <franzos «e muet»]

4.3.4 Transfers fonetics (MAT-borrowing)

- (13) Seremonia dil baten dils navadurs che passen la lintgia dil mon sin mar. (Badilatti 2022: 246)
[sursilvan *ceremonia* cun il [s] dal franzos *cérémonie* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 133)]
- (14) Ei era in hom feig estimaus del capitany et dils officeres. (Badilatti 2022: 260)
[sursilvan *stimaus* cun il [e] protetic dal franzos *estimé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 299 s.v. *estimer*)]

4.3.5 Transfers morfologics (PAT-borrowing)

Midada d'in suffix

- (15) Quella sera veven ei 3 giegas con il sac fiffer che han faig saltar tutta la bialla assamblada. (Badilatti 2022: 220)
[sursilvan *-ada* per il franzos *-ée* en *assemblée* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 71)]
- (16) Cau ha il gouvernur ourdennau de far bain dabot purtar aua, paun et carn per la gliaut de la naf[.] (Badilatti 2022: 304)
[sursilvan *-ur* per il franzos *-eur* en *gouverneur* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 360)]

Agiunta dal pronom reflexiv

- (17) Il gat ha stieu sanagar. (Badilatti 2022: 288)
[sursilvan *negar* en diever reflexiv tenor il franzos *se noyer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014: 498 s.v. *noyer*)]

4.3.6 Transfers sintactics (PAT-borrowing)

- (18) Il sulleil el zetz vus dat quei d·entalir. (Badilatti 2022: 218)
[<franzos *lui même*; empè da: *Il sulleil zetz ...*]
- (19) Gronda ma<l>hura eis·ei stau per biara gliaut, la quala ha bunamei<n>g tout pers. (Badilatti 2022: 308)
[<franzos *tout perdu*; empè da: *pers tout*]

4.4 Code-switching

En il *Viadi en l’Isla de Fronscha* pon ins observar divers cas da code-switching dal sursilvan al franzos. En quest connex èsi impurtant da differenziar tranter il code-switching situativ ed il code-switching conversaziunal.

Il code-switching situativ resulta d’ina nova situaziun discursiva (Riehl 2014a: 25). Uschia mida Collenberg en l’exempel 20 dal sursilvan al franzos, perquai che ses text mida il medem mument d’in rapport general drizzà a ses lecturs rumantschs ad ina notizia persunala che Collenberg adressescha probablamain a sasez.

- (20) Nus eren schon a 40 uras d’avent de *Rodrigu*<e> et mai a 60 uras de l’Isla de Fronsche, nua che nus maven. *Je me souviendrais du pilotin qui chia ce jour au né de celui qui lui <eût> doné le fuet & ce<t>.*
(Badilatti 2022: 292)

Il code-switching conversaziunal percunter n’è betg chaschunà d’ina nova situaziun, mabain succeda per motivs che pertutgan la strategia dal discours (Riehl 2014a: 26). In exempel per quest tip da code-switching è il numer 21, nua che Collenberg mida amez la frasa dal sursilvan al franzos, cura ch’el menziunescha il tabu da la sexualitad.

- (21) Suentar fieven ei far sar<a>ment *de jamais coucher avec aucune feme de marin, surtout dans ces parages.* (Badilatti 2022: 252)

Cun quest code-switching reusseschi a Collenberg da documentar l’en-girament delicat dals mariners franzos senza perder la fatscha davant ses lecturs da model da lingua rumantscha.

5. Conclusiun

Per resumar pon ins constatar ch’il contact linguistic tranter il sursilvan ed il franzos è in aspect fitg pregnant en il *Viadi en l’Isla de Fronscha* da Gion Casper Collenberg. L’influenza franzosa sa manifestescha en quest text sin tut ils nivels linguistics. Spezialmain visibla è ella tar ils numerus emprests lexicals (MAT-borrowing) che Collenberg dovra per represchen-tar ed integrar il mund maritim exotic en ses sursilvan alpin famigliar.

Bibliografia

- BADILATTI, MICHELE LUIGI (ed.) (2022), *Gion Casper Collenberg: Viadi en l’Isla de Fronscha* (1765/66), Romanica Rætica 24, Cuira, Societad Retorumantscha.
- MATRAS, YARON (2009), *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014 = PONS *Grosswörterbuch Französisch*, Neubearbeitung 2014 (2015), Stuttgart, Pons.
- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2014a), *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*, Tübingen, Narr (2004).
- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2014b), *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*, Darmstadt, WBG.
- SAKEL, JEANETTE (2007), *Types of loan: Matter and pattern*, in: MATRAS, YARON / SAKEL, JEANETTE (ed.), *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter, 15–29.

Dr. Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuira, mi.badilatti@bluewin.ch,
ORCID 0009-0003-2603-2617

